



布谷鸟
长江文艺童书

水孩子

SHUI HAI ZI

世界文学经典文库
THE WORLD'S
CLASSIC LITERATURE

[英] 查尔斯·金斯利 / 张炽恒 / 译

青少版



“冰心奖”
获奖者倾情推荐

文学经典
插图珍藏

THE WORLD'S
CLASSIC LITERATURE

她唱的是一支什么歌呢？啊，我的小小伙子，我已经太老了，唱这支歌不合适；你呢，又太小，听不懂它。不过，耐心些，让你的目光保持单纯，让你的双手保持干净；总有一天，你自己会学会唱这支歌，并不需要什么人来教你。

长江出版传媒

长江文艺出版社

世界文学经典文库·青少版

水孩子

—— *Shui Hai Zi* ——



[英]查尔斯·金斯利/著

张炽恒/译



长江出版传媒

长江文艺出版社

新出图证(鄂)字 03 号

图书在版编目(CIP)数据

水孩子 / (英) 查尔斯·金斯利 著 张炽恒 译

武汉: 长江文艺出版社, 2013.5

(世界文学经典文库: 青少版)

ISBN 978—7—5354—6533—7

I. 水… II. ①查…②张… III. 童话—英国—近代—缩写 IV. I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 051239 号

责任编辑: 钱梦洁

责任校对: 陈 琪

封面设计: 新奇遇文化

责任印制: 左 怡 邱 莉

出版:

 长江文艺出版社

地址: 武汉市雄楚大街 268 号

邮编: 430070

发行: 长江文艺出版社

电话: 027—87679360

<http://www.cjlap.com>

印刷: 湖北省安陆市安东印务有限公司

开本: 640 毫米×970 毫米 1/16

印张: 13.25 插页: 6 页

版次: 2013 年 5 月第 1 版

2013 年 5 月第 1 次印刷

字数: 107 千字

定价: 16.00 元

版权所有, 盗版必究 (举报电话: 027—87679308 87679310)

(图书出现印装问题, 本社负责调换)



导 读



大约是我十岁的时候，有一天父亲带回来一本翻译童话书，它的书名和一部分内容，比其他任何一本书更长久地留在了我的记忆里。它就是《水孩子》。只是我还没来得及读完那个美丽的故事，书就失踪了。

许多年后，因为一个偶然的机会有，我重新读到了它的原文本。我虽然已是成人，却再一次被它迷住了。这就是我要把它介绍给你的原因。

作者查尔斯·金斯利

《水孩子》的作者查尔斯·金斯利(Charles Kingsley)1819年生于达特木(英国西南部一荒野的丘陵地)附近的小镇荷恩·维卡里奇，但他的童年时光大多在芬县的巴纳克镇和德文郡的克洛夫莱镇度过，后来到英国皇家学院、伦敦大学和剑桥大学读书，学习法律。

他一生的主要职业是牧师：1842年任教区牧师；1869年被任命为切斯特大教堂牧师；最后，1873年，被任命为英国最著名的大教堂西敏寺的牧师。作者1875年病逝，享年仅56岁。

作者同时也是历史学家、博物学家、小说家和诗人。他的大部分精力用于政论文或议论文的写作，呼吁保护环境，改善工人的工作条件，吁求社会平等和社会公正。他是个正直的人，知识渊博而工作勤奋，生性敏感且富有同情心，笔力雄健又富有感性。

查尔斯·金斯利的作品

他的主要作品有《酵母》、《阿尔顿·洛克》等六、七部长篇小说，剧作《圣者的悲剧》，几大部有关历史、社会和环境卫⽣的文论集和一些诗歌等。

这里特别值得一提的作品，是他的以海洋为题材的小说《向西去啊》(1856)和自然历史学著作《海岸的奇迹》(1856)。正是因为他的丰富的海洋知识和对海洋的热爱，令他在《水孩子》中对故事背景大海的描述自然而亲切，给读者留下了生动、美丽而神奇的形象。

令他在文学史上留名的，正是童话《水孩子》。这是他唯一的一部儿童文学作品。可能他本人也想不到，他的其他作品后来皆默默无闻；倒是这部他为自己的小儿子所作的童话，成了世界儿童文学史上的一部经典名作。其题材之独特、想象之丰富与情境之奇丽，即便在长满奇花异草的童话世界里，亦可谓独树一帜。

《水孩子》的诞生

查尔斯为他的每个孩子都写了一本书。1862年春，有一天他忽然想到，小儿子亚瑟已经三岁，他的三个大孩子，“罗斯、莫里斯和玛丽都有了自己的书，但小宝宝还没有，”于是他走进了书房。半小时后，他从书房里出来，手里拿着一小叠文稿，文稿的第一页上写着：“给我的幼子格伦威尔·亚瑟。”

后来它成了《水孩子》的第一章。这本书从1862年8月正式开始写，1863年3月即告完成。作者是在繁忙工作的间隙撰写此书的，但整个写作过程可以说是一气呵成，从头到尾几乎未改动一字。作者是个天才的作家，只可惜他的主要创作精力用在于针砭时弊的政论文写作上，没有给我们留下更多的儿童文学作品。

《水孩子》的特色

这本书讲述了一个扫烟囱的孩子如何变成水孩子，在仙女的引导下，经历各种奇遇，最后长大成人的美丽故事。

作者用最简单的字眼，最简洁的行文来叙述故事，但读来让人感到带着诗意，非常的美。像微风一样轻柔，像流水一样畅快。有的段落简直就是诗，例如第一章汤姆和师傅出发时对黎明景色的描绘，又如第三章从溪流“下海去！下海去！”那几段合唱般的旋律，再如第五章对圣布伦丹的仙女岛的描述，还有最后汤姆通过“后楼梯”后所见到的美景。

以上列举的场景，在充满诗意的同时，又是那么栩栩如生。书中对于汤姆的各种遭遇的描述，都既生动，又充满温情。

整篇故事虽然是平铺直叙，却丝毫不让人觉得平淡。平静温情的段落，仿佛缓缓流动的大片明亮的水；达到一个个高潮时，则如同水流中涌起一个漩涡，一片浪花。故事中间插入的几首小诗毫不做作，质朴而充满了韵律感，非常打动人心。例如：

我曾经有一个可爱的小布娃娃，亲爱的，
那是世界上最漂亮的小布娃娃；
她的脸那么红艳那么洁白，亲爱的，
她有一头那么迷人的鬈发。
但我失去了可怜的小布娃娃，亲爱的，
那一天我在野地里游戏玩耍；
我为她哭了不止一个礼拜，亲爱的，
但是我一直没有能够找到她。
我终于找到了可怜的小布娃娃，亲爱的，
那一天我在野地里游戏玩耍；

人家说她已经变得不成样子，亲爱的，
因为她身上的漆已经掉光啦，
她的胳膊已经被母牛踩掉，亲爱的，
她的头上找不到一根卷发：
但是，为了老交情，亲爱的，她还是
世界上最最漂亮的小布娃娃。

书中包含了不少讽喻，也有劝诫的成分，但决不是生硬的说教，而是寓于故事之中，寓教于乐，亲切自然，幽默风趣。

故事中的寓意寄托了作者对自己的孩子 and 所有孩子的希望：爱清洁，行善事，勇敢正直，健康成长，成为博闻广识、心胸开阔的人。汤姆听到的声音是：“下海去！下海去！”他得到的教导是：世界是如此的精彩，如果他想成为一个男子汉的话，就必须到外面的世界去闯一闯。他必须像每一个降生到这个世界上来的人一样，完全靠自己在外面闯。用自己的眼睛看，用自己的鼻子闻，自己睡自己做的床，自己玩火就烫痛自己的手指头……

所以，《水孩子》不但是一本非常有趣非常美的书，也是一本真正有益的书。金斯利为他的儿子亚瑟写这本书时，亚瑟三岁；我译这本书的时候，我的儿子张达释也是三岁。所以这本书第一次出版的时候，我在序中把这个译本作为送给他的礼物。但是，我译这本书是为了所有喜欢它的读者，包括我自己，包括小读者和大读者。我想，对于大读者，它也是值得一读的。

希望你也喜欢它。

张炽恒

2009年5月30日于上海



第一章

从前,有个扫烟囱的孩子^①,名叫汤姆。这名字很短,从前你也听到过,所以很容易记住。

汤姆住在英格兰北部一个大城市里,那儿有许多许多烟囱需要打扫,有许多许多钱让汤姆去挣。挣钱给谁花?给他的师傅。

他不会读书也不会写字,也压根儿想不到上面去。他从来都不洗脸,因为他住的那个院子根本就没有水。没人叫他做祷告^②,他只在一种话里听说过上帝和基督。那是一种什么样的话?你们从来都没有听到过,要是他也没有听到过就好了。

他一半时间哭,一半时间笑:他不得不爬进污黑的烟囱,磨破可怜的膝盖和胳膊肘;他师傅每天打他;每天他眼睛里都会掉进烟灰;每天他都吃不饱。这些时候,他哭。

每天,有另一半时间,他和别的孩子玩掷硬币,或者玩

① 扫烟囱的孩子:过去,在英国,烟囱大而弯曲;小孩子身体比较小,可以爬进去,在里面活动,所以训练小孩子爬到里面去清除烟灰。

② 做祷告:英国人普遍信奉基督教,除去教堂做礼拜外,在家中,例如,在用餐之前,也要向上帝祈祷。



跳背游戏：一个人蹲着，另一个人跳过去，一道杠一道杠地跳；如果看见马过去，就向马腿中间扔石子儿；他最喜欢的游戏是在附近的墙垛后面捉迷藏。

这些时候，他笑：什么扫烟囱啦，饿肚子啦，挨打啦，都像刮风下雨打雷一样，被他忘到九霄云外去喽。他像个男子汉大丈夫一样挺过去，像他的老驴子对付冰雹一样，晃晃脑袋，仿佛什么事也没发生似地又高兴起来，盼着好日子快来临。

他盼着自己长大成人，做了扫烟囱的师傅，像大人一样坐在酒店里，喝喝啤酒，抽抽旱烟，玩纸牌赢银币，穿棉绒衣服和长筒靴，牵一条长着长长的灰耳朵的小叭狗，口袋里装着小狗崽。

而且，如果可能的话，他还要带徒弟，带那么一两个，或者三个。他要像师傅对待自己那样，吓唬他们，敲他们的脑袋。回家的时候，烟灰袋让他们扛。

而他呀，他将骑着驴子走在前头，嘴上叼着烟斗，纽扣上插一支花儿，就像国王走在军队前面一样。没错，好日子就要来的。况且，他的师傅已经让他喝酒瓶里剩下的几滴酒了，每逢这种时候，他就成了全镇上最快乐的孩子。

一天，汤姆住的那个院子里来了一个骑马扬鞭的机灵的小侍从。当时汤姆正躲在一堵墙后面，对着马腿举起了半截砖，这是他们欢迎陌生人的惯例。

客人看到了他，问他扫烟囱的格林姆先生住哪儿。格

林姆先生便是汤姆的师傅。汤姆是个生意精，对顾客总是很客气，他把手里的半截砖轻轻地丢在墙后，迎上去，带他去见格林姆先生。

明天早晨，格林姆先生要动身去约翰·哈塞沃爵士的庄园了。爵士的烟囱需要打扫，而原来那个扫烟囱的进了监狱。小侍从走了，汤姆没来得及问那人为什么坐牢，他自己也坐过一两次牢呢。

还有，那个小侍从看上去非常整洁。他穿着褐色的鞋，打着褐色的绑腿，穿着褐色的夹克衫，还系着一条雪白的领带，领带上面别着一枚精巧的小别针；他的脸红扑扑的，干干净净。

这使汤姆心里很不是滋味儿，憎恶起自己的模样来。他想，这家伙是个蠢货，穿着别人买给他的时髦衣服摆臭架子。他走回墙后，又捡起那半截砖。但是最后他并没有把它扔过去。他想起对方是来谈生意的，既然是这样，也就罢了。

来了个这样的新顾客，他师傅高兴坏了，于是他立刻把汤姆打倒在地。那天晚上，他酒喝得特别多，比平时多两倍还不止，这样他明天才能早起床。因为，一个人醒来时头越是疼，就越是愿意出去呼吸新鲜空气。

第二天早上四点起床后，他又把汤姆打倒在地，目的是为了教训他一下，就像年轻的先生在公立学校受到的教训一样，教他做个好孩子。因为今天他们要去一座很大的房



子,只要那里的人满意他们的话,就可以做成一笔好交易。

这些汤姆也想到了。即使师傅不打他,他也会拿出最好的表现来。因为哈塞沃是世界上最美妙的地方,虽然他从来没有去过;而约翰爵士是世界上最可怕的人,他见过他,因为两次送他去坐牢的正是约翰爵士。

即使在富丽的北国,哈塞沃也算得上一块好地方了。它有一座大房子,在汤姆已经记不清的一次乱了套的骚乱中,惠灵顿公爵^①的十万士兵和许多大炮安置在里面还非常宽余,至少汤姆相信确有其事。

它有一座花园,里面有许多鹿,汤姆认为鹿是喜欢吃小孩的妖怪。它有几英里的运动场,格林姆先生和烧炭的小伙子在那儿打过几次网球,汤姆趁着那几次机会看到了雉鸡,他很想尝尝它们的滋味。

那儿还有一条很气派的河,河里有鲑鱼,格林姆先生和他的朋友很想偷些吃,可是那就得下到冰冷的河水里,这种苦差他们可不肯干!

总之,哈塞沃是块好地方,约翰爵士是个德高望重的老头儿,就连格林姆先生也一贯尊敬他。

这不仅仅因为格林姆先生每星期总会干一两件犯法的事,爵士可以把他关进监狱,每星期爵士都有一两次把人关进去;也不仅仅因为周围好多公里的土地都属于爵士;而更

① 惠灵顿公爵:英国将军,因在滑铁卢战役打败拿破仑而著名。



因为，约翰爵士是一切拥有一大群猎狗的绅士中最开朗、正直而通达的人。他认为怎样对邻居好，就怎样做；他认为什么对自己好，就能得到什么。

最主要的原因是：他体重一百公斤，他的胸膛的宽度谁也说不准，他完全能够在公开的格斗中把格林姆先生摔出去老远，让这个称雄一方的大力士跌得爬不起来。但是，亲爱的孩子们，世界上有许多事我们能够做，而且很想做，却是不应该做的。所以，如果约翰爵士把格林姆先生摔倒，就不合适了。

因为上面说的那些原因，格林姆先生骑马经过镇子时，总是向约翰爵士举手行礼，称他为“好汉子”，称他的年轻的太太为“贤夫人”。在北方，要得到这两个称呼可不容易，格林姆先生认为这样尊重他们，便可以吃到他的雉鸡了。

我敢说，你们从来没有在盛夏凌晨三点钟起过床。有人倒是这么早起床的，因为他们想捉鲑鱼，或者想去阿尔卑斯山；而更多的人则是像汤姆那样，不得不起床。但是我向你们保证，盛夏凌晨三点钟是一天二十四小时、一年三百六十五天中最最令人愉快的时间。

不过，我说不清人们为什么不在这个时间起床，大概他们故意把白天一样可以做的事情拖到晚上去做，损害他们的神经和气色吧。

汤姆的师傅昨晚七点去酒吧时，汤姆就上了床，像猪一样地睡了；所以呢，正像那些总是早早醒来，把少女们叫醒

的斗鸡一样，当先生太太们刚刚准备上床时，汤姆就起床了。

就这么着，他和师傅出发了。格林姆骑着驴子走在前面，汤姆扛着刷子走在后面，走出院子，走上大街，经过关得紧紧的百叶窗，眼皮在打架的警察，和在灰白的黎明中泛着灰白的光亮的屋顶。

他们走过矿工村，村里家家户户关着门，没有一点声音。他们穿过收税栅，然后，他们才真的来到乡间，沿着黑色的、铺满灰尘的道路吃力地向前走。路两旁是矿碴砖砌成的墙，除了远处矿机的呻吟和撞击声之外，听不到别的声音。

可是不久，路变白了，墙也变白了，墙脚下长着长长的草和美丽的花，湿漉漉的沾着露水。他们听到的不再是矿机的呻吟，而是云雀在高高的天空上做晨祷的歌唱，和斑鸠在芦苇丛中的鸣啭，那些斑鸠已经唱了一夜了。

其余的一切都默不作声，因为大地老夫人还在沉睡。就像许多可爱的人一样，她显得比醒着时更加可爱。那些巨大的榆树，沉睡在泛着金光的草地上，树下睡着奶牛。

附近的云也在沉睡，它们很困了，就躺在大地上休息，拉得长长的，白色的，一小片一小片和一条一条的，在榆树的树干之间，在溪边赤杨树的树顶上，等待太阳出来吩咐大家起床，在清彻的蓝天下忙碌一天的事情。

路边的景色向后退去。汤姆看啊看啊，看个没完，因为他以前从来没有到过这么远的乡间，他多么想跨进一扇篱



笆门，去摘金凤花，在篱笆里寻找鸟巢；可是，格林姆先生是个生意人，这种事儿是不会答应的。

不久，他们遇到了一位穷苦的爱尔兰女子，她背上背着一个包袱，头上包着一块灰头巾，穿着一条深红色的裙子，走路的样子很艰难。根据她的打扮，你可以断定她是盖尔威人。她没穿鞋，也没穿长统袜。她好像累了，脚底磨破了，走起路来一拐一拐的。可是她很高，很美，灰色的眼睛非常明亮，脸颊上披着密密的黑发。

格林姆先生看得入了迷，他从她身边走过时，招呼道：“这条路真难走，苦了您的嫩脚了，上来吧，坐在我后面怎么样？”

可是她并不喜欢格林姆先生的模样和声音。她冷冷地答道：“不啦，谢谢你；我还是和你的小伙计一起走吧。”

“那就请便吧。”格林姆吼道，叼着烟袋走了过去。

她和汤姆一同向前走。她和他说话，问他住在什么地方，问他知道的所有事情。汤姆心想，我还从来没有见过说话这么可爱的女子呢。最后她问他是不是做祈祷，她听了好像很发愁。

后来，汤姆问她住在什么地方。她说她住在老远老远的海边。汤姆问她海是什么样的，她就给他讲，海是怎样地翻滚着，在冬天的夜里怎样拍打着岩石，在明媚夏日怎样静静地躺着，孩子们可以在海里洗澡和玩耍，还有其他一些事情。她说得汤姆恨不能立刻去海边，去看看大海，在海水里

洗个澡。

终于，在一个山凹里，他们见到了一道泉水，那是一道真正的北国矿泉，就像西西里和希腊的矿泉一样。老异教徒们曾经幻想有各种女神坐在泉边，在酷热的夏天从泉水中纳凉，而牧羊人就在灌木丛后面，对她们吹奏牧笛。

汤姆他们看到的是一道很大的泉水，在矿石叠成的巉岩脚下，从一个小岩洞中向外冒。它涌动着，泛着泡沫，汩汩作响，清澈得使人分不清哪儿有水，哪儿没有水。

泉水顺路而下，形成一道劲流，大得推得动一座磨坊。它流过蓝色的天竺葵，金色的金梅草，野覆盆子，流过垂着雪绒的雏樱桃树丛。

格林姆停下来，看着泉水。汤姆也看着泉水，他充满了好奇心，想知道那黑乎乎的洞里有没有什么东西会在夜间飞出来，在草地上空飞来飞去。

可是格林姆什么也不想，他一言不发，下了毛驴，翻过路边低矮的篱笆，跪在地上，把丑恶的头伸进水里，一下子就把泉水弄脏了。

汤姆尽可能快地摘着花，那个爱尔兰女子帮着他摘，并教他把花束起来。他们俩很快就扎成了一个很漂亮的花球。但是汤姆看到师傅真的洗起来了，就停住了手。他非常惊奇。

格林姆洗完了，晃晃脑袋，把水甩干。

汤姆说道：“嗯，师傅，我以前从来没见过你这样做。”

“以后也不会，就像从前一样。我这样做不是为了干



净，而是图个凉快。我才不会像那些一身煤灰的挖煤的毛头小伙子那样，每个礼拜去洗那么次把澡呢。”

“我想到泉边去把头浸一浸，”可怜的小汤姆说，“这一定像把头放在镇上抽水机喷出的水里一样好玩，这儿又没有差役来赶人走。”

“你过来，”格林姆说，“你干吗要洗？我昨天晚上喝了半加仑啤酒，你还没喝。”

“我不管。”淘气的汤姆说，他跑到泉边，洗起脸来。

本来，那个爱尔兰女子宁愿和汤姆做伴，就已经使格林姆不高兴了，现在这真是火上浇油。他叫骂着冲向汤姆，将他一把拎起来，开始打他。汤姆对此已经习以为常，他把头插在格林姆两腿中间，叫他打不着，并且拼命地踢他的胫骨。

“你不害臊吗，格林姆先生？”爱尔兰女子在篱笆那边喊道。

格林姆抬起头来，他很吃惊：她竟然喊出了他的名字！可是他只是回答了一句“不，绝不”，便继续打汤姆。

“一点不错，如果你会害臊的话，你早就改过自新，去温德尔了。”

“温德尔？你知道多少事情？”格林姆声音很高，可是手已经停下。

“我知道温德尔，也知道你。比如，两年前的圣马丁节^①

^① 圣马丁节：在每年的十一月十一日，纪念基督教圣徒圣马丁的节日。

前夜，在赤杨沼矮树丛发生的事情，我也知道。”

“这个你也知道？”他丢下汤姆，翻过篱笆，站在那女子面前。汤姆以为他一定会殴打她了，可是她正颜厉色地看着他，他哪里敢动手。

“对，我在场。”爱尔兰女子平静地说。

“听你的口气，你不是什么爱尔兰女人。”格林姆说了许多脏话以后，这样说道。

“用不着打听我是谁，我看到了我所看到的一切。如果你再打那个男孩，我就会把我知道的事全讲出来。”

格林姆露出一副熊包样，上了驴子，没有再敢多说什么。

“站住！”爱尔兰女子说道，“我有一句话要对你们俩说。在一切结束以前，你们俩都会再见到我。想干净的人会干净，想脏臭的人会脏臭，记住。”

说完，她就穿过一个栅栏门，走进了草地。格林姆不出声地站了一会儿，像中了邪一样。接着他一边喊着：“你回来！”一边追了上去。可是他走进草地时，她不在那儿。

她躲起来了么？草地上无处藏身。格林姆四处张望，汤姆也寻找着，他像格林姆一样感到迷惑不解，她怎么一下子就不见了呢？他们找来找去，怎么也找不到。

格林姆一声不吭地回到路上，像木头一样。他有些害怕了。他上了驴，装了一锅烟，狠命地抽着，闷声不响地把汤姆丢在了一边。

他们已经走出三英里多地，来到了约翰爵士的住宅门前。